

俄汉对照注释读物

克雷洛夫寓言选

Басни

Крылова



商务印书馆

俄汉对照注释读物

Басни Крылова

克雷洛夫寓言选

商务印书馆

1981年·北京

说 明

本书收俄罗斯古典作家克雷洛夫寓言四十五篇，原文选自一九四八年莫斯科—列宁格勒国家儿童文学出版社出版的克雷洛夫《寓言》(И. А. Крылов: «Басни»)。

每篇均附有汉语译文和注释，原文标出重音，供中等以上俄语程度的读者阅读。

俄汉对照注释读物
克雷洛夫寓言选
新 军 译 注

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 5¹/₄ 印张 112千字

1981年3月第1版 1981年3月北京第1次印刷

印数 1—9,100册

统一书号: 9017·1030 定价: 0.58元

前 言

伊·安·克雷洛夫(И. А. Крылов, 1769—1844)是俄国杰出的寓言作家。他共创作了寓言二百余篇,均以诗体写成,光采夺目,脍炙人口,被誉为俄罗斯寓言创作的顶峰,在世界文坛享有盛名,成为俄国作家博得世界声望的第一人。俄国革命民主主义者、文学评论家别林斯基深怀景仰地说他是“我们文坛的荣誉和骄傲”。克雷洛夫寓言已被陆续译成五十多种文本,在世界各地广为传诵,历时一百余年,光采不泯。

克雷洛夫的寓言题材广泛,寓意深刻,发人深省。他往往托物言事,用简练而又幽默的语言形象地阐明人生的真谛;暴露和抨击丑恶的社会现象和恶行陋习。他在不少寓言中用犀利的语锋,无情地嘲弄和揭露贵族阶层、封建官僚的愚昧自私、虚伪狡诈、专横暴戾,甚至矛头直指专制沙皇本人;与此同时,他以深切的同情心描写人民群众的无权和受压的悲惨境遇,热情地赞颂他们,并对他们寄予殷切的希望。虽然寓言中有的观点在今天看来尚有不足之处,但是正如俄国诗人普希金所说,克雷洛夫是“最富有人民性的诗人”。

克雷洛夫的寓言吸收了大量的俄罗斯民间谚语、童话、俗语。他是在普希金之前第一个将生动的民间语言大量编织到俄罗斯文学中去的人;而他的寓言中的许多形象和句段经过长期流传,又变成谚语,反过来丰富了人民的语言。伟大的无产阶级革命导师列宁就曾不止一次在其著作中运用克雷洛夫寓言所创造的形象和生动的语言。

克雷洛夫的创作对俄罗斯文学产生了深远的影响。其后的许多文学巨匠，如格里鲍耶陀夫、普希金、果戈理等的创作，都有着克雷洛夫的渊源。

我们在本书中介绍了克雷洛夫部分寓言原作，还加了汉语译文和注释，这样作也许正如克氏寓言所说，是梭鱼捉老鼠，不自量力，错讹之处，自是难免，敬希读者批评指正。

译注者

1980年5月

目 录

1. Ворона и лисица 乌鸦与狐狸	2
2. Лягушка и вол 青蛙与犍牛	6
3. Обезьяны 猴子	8
4. Волк и ягненок 狼和小羊	12
5. Синица 山雀	16
6. Белка 松鼠	20
7. Мартышка и очки 长尾猴和眼镜	24
8. Орёл и куры 老鹰和鸡	28
9. Собачья дружба 狗的友谊	32
10. Волк на псарне 狼落狗舍	38
11. Лисица и сурок 狐狸和土拨鼠	42
12. Стрекоза и муравей 蜻蜓和蚂蚁	44
13. Лжец 撒谎者	48
14. Прохожие и собаки 过客与狗	54
15. Щука и кот 梭鱼和猫	56
16. Крестьянин и работник 农夫和雇工	60
17. Петух и жемчужное зерно 公鸡和珍珠	64
18. Обоз 货车队	66
19. Слон на воеводстве 大象当官	70
20. Осёл и соловей 驴子和夜鹰	74
21. Волк и волчонок 老狼和小狼	78
22. Слон и моська 大象和哈巴狗	82

23. Лев и волк 狮子和豺狼	84
24. Лев и комар 狮子和蚊虫	86
25. Гуси 鹅	90
26. Свинья 猪	94
27. Пустынник и медведь 隐士和熊	98
28. Квартет 四重奏	104
29. Листы и корни 树叶和树根	108
30. Лебедь, щука и рак 天鹅、梭鱼和大虾	112
31. Любопытный 好奇的人	114
32. Демьянова уха 杰米扬的鱼汤	116
33. Чиж и голубь 金翅雀和鸽子	120
34. Зеркало и обезьяна 镜子和猴子	122
35. Две бочки 两只桶	124
36. Волк и журавль 狼和鹤	126
37. Крестьянин и змея 农夫和蛇	128
38. Лисица и виноград 狐狸和葡萄	130
39. Свинья под дубом 橡树下的猪	132
40. Муха и пчела 苍蝇和蜜蜂	136
41. Две собаки 两只狗	140
42. Пастух 牧羊人	144
43. Волк и кот 狼和猫	146
44. Лиса 狐狸	150
45. Кукушка и петух 布谷鸟和公鸡	154

Басни Крылова

克雷洛夫寓言选

1. ВОРОНА И ЛИСИЦА

Уж сколько раз твердили миру,
Что лесть^① гнусна, вредна; но только всё не впрок^②,
И в сердце льстец всегда отыщет уголок.

Вороне где-то бог послал^③ кусочек сыру;
На ель Ворона взгромоздясь^④,
Позавтракать было^⑤ совсем уж собралась,
Да позадумалась, а сыр во рту держала.
На ту беду^⑥ Лиса близёхонько бежала;
Вдруг сырный дух Лису остановил:
Лисица видит сыр, — Лисицу сыр пленил^⑦.
Плутówka^⑧ к дереву на цыпочках^⑨ подходит;
Вертит хвостом, с Вороны глаз не сводит
И говорит так сладко, чуть дыша:
«Голубушка, как хороша!
Ну что за шейка, что за глазки!
Рассказывать, так, право, сказки!

① лесть (阴)阿谀, 谄媚。 ② не впрок (口语)无益。 ③ бог послал (俗, 旧)偶然得到, 上帝赐予。 ④ взгромоздясь 是 взгромоздиться (吃力地爬上, 登上)的副动词。 Ворона 以大写字母起头, 是因普通名词在寓言中用作人物、角色的缘故。主语 Ворона 放在副动词短语内, 是诗歌中的特殊用

乌鸦与狐狸

几次三番将人们提醒，
阿谀逢迎下贱而且害人；
没奈何全成了耳边风，
马屁精照样蛊惑人心。

* * *

乌鸦偶然弄到一小块乳酪，
扑楞楞地飞上一棵云杉树，
安顿停当用她的早餐，
却又有所犹豫，且把乳酪衔住。
不幸，附近正走过一只狐狸，
一阵乳酪香使她收住了脚步；
狐狸看见了乳酪，乳酪使她着了迷。
这骗子，踮着脚，一步一步朝前移，

眼睛紧盯着乌鸦，不断地摇着尾巴，
微微地喘息着，甜丝丝地开了言：
“啊唷唷，亲爱的，你出落得真美丽！
好漂亮的脖颈！多妩媚的眼睛！
说真的，就象童话中的美人！

法。⑤ 语气词 было 与动词过去时连用，含“本来，原来”之意，表示动作已经或正准备开始，但未实现。⑥ на ту беду（或 на беду）不幸。⑦ пленить（完）чем 使心醉，迷住人。⑧ плутовка 女骗子，女滑头。⑨ на цыпочках 踮着脚尖。

Какие пёрышки! какой носок!
И, верно, ангельский быть должен голосок!
Спой, светик, не стыдись! Что ёжели, сестрица,
При красоте такой и петь ты мастерица,
Ведь ты б у нас была царь-птица①!»
Вещунына с похвал вскружилась голова②,
От радости в зобу дыханье сперло③, —
И на приветливы Лисицыны слова④
Ворона каркнула во всё воронье горло:
Сыр выпал — с ним была плутовка такова⑤.

① что ... царь-птица! 是一个带条件从句的主从复合句。从句以 ёжели (= если) 与主句连接, 其中 ты 作主语, мастерица петь 作谓语。что ёжели 相当于 а если。б 是 бы 的简写。② вещунын 是 вещуныя (女预言者) 变来的物主形容词。вещунына 与主语 голова 的性、数、格一致。在俄罗斯民间传说和故事中, 乌鸦被描写成一种兆凶的鸟。③ от ... сперло 高

羽毛这般绚丽！小嘴儿那样玲珑！
那嗓音敢情也跟天仙一样动听！
亲爱的，唱起来吧，别难为情！
凭你这般姣好，再加唱得也妙，
你无疑就是我们鸟中之皇啊！”
这位预言家被吹捧得晕头转向，
快活得透不过气，
为了报答狐狸的一番恭维，
她鼓足鸦噪，呱呱地叫起来，
于是乳酪应声落地——
转瞬间乳酪与狐狸都杳无踪迹。

兴得连气都喘不过来。зоб (转；俗) = горло 喉咙。спёрло 是 спереть (完；俗)“气喘不过来”的过去时中性。④ привётлявы 是 привётливые (复四格)的截尾形式(即去掉长尾形容词末尾的元音而构成)，是因韵律的要求。其重音一般在词干上。лисицыны 是 лисица 的物主形容词，复数，说明 слова。⑤ была такова (был таков) (口语)马上就溜跑了。在此作谓语。

2. ЛЯГУШКА И ВОЛ

Лягушка, на лугу увидевши Вола,

Затёяла^① сама в дорóдстве^② с ним сравняться:

Она завистлива была^③.

И ну^④ топорщиться^⑤, пыхтеть^⑥ и надуваться.

«Смотрй-ка^⑦, квакушка^⑧, что́, буду ль^⑨ я с^⑩ него́?»

Подруге говорит. «Нет, кумушка, далёко!» —

«Гляди́ же, как тепе́рь раздуюсь я ширóко.

Ну, каковó?

Пополнилась ли я?» — «Почти́ что^⑪ ничего́». —

«Ну, как тепе́рь?» — «Всё то ж^⑫». Пыхтела да

пыхтела

И кончила моя затейница на том,

Что, не сравнившись с Волóм,

С^⑬ нату́ги^⑭ лопнула и — околела^⑮.

① зате́ять (完; что́ 或接不定式)想起(作某事)。② дорóдство 胖大; 魁梧; 英武。③ завистлива 是 завистливый 的短尾阴性,与 была́ 一起作谓语。④ 语气词 ну 与未完成体动词原形连用,表示急急地开始某种行为,意为:就…起来。⑤ топорщиться (未)摆架势;全身鼓胀起来。⑥ пыхтеть (未)鼓气。⑦ -ка (语气词),接动词命令式,起缓和请求、命令的作用。

青蛙与犍牛

青蛙看到草地上有头犍牛硕大无比，
她觉得自己并不逊色，要跟他见个高低：

原来这蛙儿心怀妒嫉。

于是她挺腰作势，鼓呀，鼓呀，鼓着气。

“喂，亲家，看看我跟他有何差异？”

同伴说：“不行，还差十万八千里！”

“好，我再往大里鼓，喏，如何？”

这回总该大了些？”

“咳，大这么一点顶个屁！”

“那么现在呢？”“仍跟原来差不离。”

于是这蛙儿就不停地鼓气。

到头来，异想天开的小东西

不仅没能跟犍牛看齐，

反由于气胀过度，炸破了肚皮——

一命呜呼归了西！

⑧ квакушка(口语) = лягушка。⑨ ль = ли。⑩ с (前置词,后接第四格)象…一样;和…差不多。⑪ почти что = почти。⑫ ж = же。⑬ с (前置词,后接第二格)由于,因为。⑭ натуга 绷紧,使劲。⑮ околеть (完) (动物)死去,倒毙。

3. ОБЕЗЬЯНЫ

Когда перенимать с умом, тогда не чудо^①

И пользу от того сыскать;

А без ума перенимать —

И бóже сохрани^②, как худо!

Я приведу пример тому^③ из дальних стран.

Кто Обезьян видал, те знают,

Как жадно всё они перенимают.

Так в Африке, где много Обезьян,

Их стая целая сидела

По сучьям^④, по ветвям на дереве густом

И на ловца украдкою глядела,

Как по траве в сетях катался он кругом.

Подруга каждая тут тихо толк^⑤ подругу,

И шепчут все друг другу:

«Смотрите-ка на удалца^⑥;

Затѣям^⑦ у него так, право, нет конца:

То кувыркнётся^⑧,

То развернётся,

То весь в комок

Он так сберётся^⑨,

Что не видать ни рук, ни ног.

① не чудо (口语; 接动词原形)意为: 不足为怪。② бóже сохрани (俗)千万不可。③ 是 то (тот 的中性, 用作名词)的第三格, 受 пример 支配, 意为“那种情况, 那件事”。④ сучьям 是 сук (大树枝)的复三格。⑤ толк

猴 子

模仿有方必有所得，
盲目效尤定遭祸殃！
我想举一个远方的例子来作比方。
见过猴子的人都知道
 他们最喜欢模仿。
却说在盛产猴子的非洲，
一群猴子
 潜伏在一棵枝叶繁密的树上，
偷看着猎人
 在草地的网子里来回滚荡。
猴儿们悄悄地你推我搯，
交头接耳议论着眼前的景象：
“你们看，这位英雄好汉，
他玩起来，真有无穷的花样：
 一会儿翻筋斗，
 一会儿全身舒展，
 一会儿缩做一团，——
 连手脚都看不见。

= толкнул (口语)推,碰。⑥ удалец 勇敢的人,好汉。⑦ затея 玩的花样。

⑧ кувырнуться (完)翻筋斗。⑨ сберётся (俗;旧)是 собраться (完)的单三人称。сберётся в комок 缩成一团。

Уж мы ль на всё не мастерицы,
 А этого у нас искусства не видать!
 Красавицы-сестрицы!
 Не худо бы нам это перенять.
 Он, кажется, себя довольно позабавил;
 Авось^① уйдёт, тогда мы тотчас ...» Глядь,
 Он подлинно ушёл и сети им оставил.
 «Что ж^②», говорят они: «и время нам терять?
 Пойдём-ка попытаться!»
 Красавицы сошли. Для дорогих гостей
 Разостлано^③ внизу премножество сетей.
 Ну в них они кувыркаться, кататься,
 И кутаться, и завиваться^④;
 Кричат, визжат^⑤ — веселье хоть куда^⑥!
 Да вот беда,
 Когда пришло^⑦ из сети выдираться!
 Хозяин между тем стерёг^⑧
 И, видя, что порá, идёт к гостям с мешками;
 Они — чтоб наутёк^⑨,
 Да уж никто распутаться^⑩ не мог:
 И всех их побрали^⑪ руками.

① авось (插语) 碰巧, 万一。 ② что ж 那怎样呢, 好吧。 ③ разостлано 是 разостлать (完) “铺开” 的过去时被动形动词短尾中性。 ④ завиваться (未) 开始缠绕。 ⑤ визжать (未) 尖声叫, 吱吱叫。 ⑥ хоть куда (俗) 非常